

А. Д. Бердник

## СРЕДСТВА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ОТРИЦАТЕЛЬНЫХ ЭМОЦИЙ В ВИДЕОИНТЕРВЬЮ: ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Видеоинтервью как диалогический жанр является одним из наиболее распространенных благодаря своей способности передавать истинные эмоции интервьюируемого, что способствует более глубокому восприятию информации.

Эмоции отражают отношение объекта к окружающему миру или самому себе. Выражаться они могут как вербальными средствами (эмоционально окрашенная лексика, фразеология, синтаксические конструкции, изменения в интонации и темпе речи), так и невербальными (мимика, жесты, позы).

При передаче эмоций, особенно отрицательных, переводчик сталкивается с некоторыми сложностями. Ему необходимо учитывать культурные особенности, поскольку в разных культурах степень открытости в выражении эмоций варьируется. Эмоции также часто требуют контекстуального понимания. Одно и то же слово может означать различные чувства в зависимости от ситуации. Например, слово "*fear*" может переводиться на русский язык как "страх" или "опасение". Или фраза «*мне так грустно*» может означать как искреннее выражение печали, так и ироничное замечание. Трудности возникают при переводе слов и идиом, которые не имеют аналогов в другом языке. Например, слово «*тоска*» в русском языке передает более глубокое чувство, чем просто «*грусть*». В таком случае необходимо использовать различные переводческие трансформации, такие как добавление фрагментов для усиления эмоций, описательный перевод, эмоциональную адаптацию и другие, для достижения более точного результата перевода.

Примеры применения переводческих стратегий:

1. В интервью с жертвой катастрофы передача эмоций осуществляется через интонацию и паузы: «*I lost everything I had*» – «Я... я потеряла всё... что имела».

2. Реакция Майка Тайсона на провокационный вопрос, связанный с судимостью звезды за насилие, иллюстрирует необходимость создания адекватного образа, сохраняя эмоциональную нагрузку: «*It's so interesting that you come across as a nice guy but you're really a piece of shit!*» – «Так интересно, что ты кажешься хорошим парнем, но на самом деле ты совсем не такой!»

В заключение важно отметить, что средства репрезентации отрицательных эмоций в видеоинтервью требуют от переводчиков высокой степени точности. Эффективный перевод может не только сохранить информационное содержание, но и передать эмоциональный накал оригинала. Исследование показало, что как вербальные, так и невербальные средства играют ключевую роль в репрезентации эмоций. Переводчики должны тщательно анализировать культурные контексты и адаптировать свои стратегии, чтобы обеспечить адекватное восприятие переведенного материала. Умение сохранить как содержание, так и эмоциональный фон является залогом успешной адаптации текста к целевой аудитории.